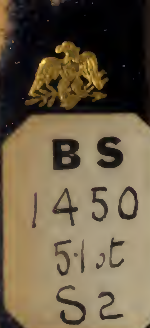

BS
1450
51st
S2

EL SALMO

MISERERE

TRADUCIDO EN VERSO.



MÉXICO: 1844.

Imprenta de Vicente García Torres.

Calle del Espiritu Santo N. 2.

ADVERTENCIA.

La primera de estas traducciones es del Illmo. Sr. D. Manuel de Asamor y Ramirez, Obispo que fué de Buenos-Ayres. El Illmo. Sr. Dr. D. Antonio Larrazabal, Gobernador del Arzobispado de Guatemala, mandó reimprimirla el año de 1840, con el laudable objeto de que se repartiese gratis entre los fieles de su Iglesia, á quienes recomendó mucho su lectura, particularmente en los dias de semana santa, en que debemos recordar con tierna gratitud y humilde respeto la sagrada pasion de nuestro Divino Redentor.

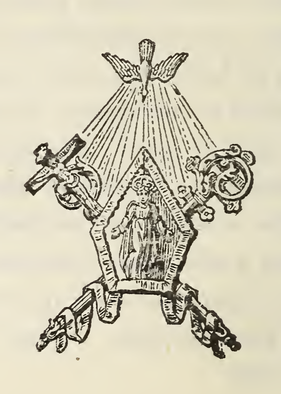
La segunda es del célebre poeta español Juan de la Encina, cuya composicion cita el Sr. D. José Gomez de la Cortina, como modelo de dulzura y facilidad en sus notas á la historia de la literatura española por F. Bouterwek, que tradujo del Aleman en Madrid el año de 1829.

Va tambien añadida otra hermosa traduccion de dos tiernas y afectuosas oraciones, una por la pérdida de un pariente ó de un amigo, y otra muy propia para dirigirse á Dios en todos los casos de la vida.

INDULGENCIAS CONCEDIDAS.

El Illmo. Sr. Dr. y Maestro Fr. Ramon Casaus y Torres, Arzobispo de Guatemala, por decreto de 12 de Julio de 1816, concede 80 dias de indulgencia, por cada vez que se leyere, cantare, meditare, ó esplicare á otro que lo necesite, alguna de estas décimas.

Y el Illmo. Sr. D. Angel Mariano Moscoso, Obispo de Tucumán, concede 40 dias de indulgencia á todos los que leyeren estas décimas: otros tantos á los que las aprendieren de memoria; é igual número á quien sobre alguna de ellas hiciere un rato de oracion.



I.

Miserêre mei Deus,

Ten mi *Dios,* mi bien, mi amor
Misericordia de mí;
Ya me ves postrado aquí
Con penitente dolor:
Ponga fin á tu rigor
Una constante concordia:
Acábese la discordia,
Que causó el yerro comun;
Y perdóname *segun*
Tu grande misericordia.

---

secúndùm magnam misericórdiam tuam.

II.

Et secúndùm multitúdinem mise-ratiónum tuárum,

Y segun la multitud
De tus dulces y adorables
Misericordias amables
Sácame de esclavitud:
Ya me ofrezco á la virtud,
Y protesto á tu bondad,
Que con letras de verdad,
Caractéres de mi fé,
Yo tu amor escribiré,
Borra tú mi iniquidad.

---

dele iniquitátem meam.

III.

Ampliùs lava me ab iniquitâte mea:

Lávame mas, buen Señor,
De mi iniquidad, por qué
Aun lavado, yo no sé,
Que me asalta de temor.
Fuentes de mi Salvador,
Que habeis al mundo regado,
A mi corazon manchado
Lavad en vuestras corrientes;
Y Tú, Dueño de estas fuentes,
Límpiame de mi pecado.

---

et à peccáto meo múnda me.

IV.

Quóniam iniquitâtem meam ego cognosco:

Porque yo en mi desvarío
Conozco *mi iniquidad:*
Conozco que mi maldad
Atropelló á mi albedrío:
Que fué doble el yerro mio:
Miré, ví, quise, caí;
Fuí sangriento, te ofendí;
No puedo ocultarlo ya:
Conozco que *siempre está*
Mi pecado contra mí.

---

et peccâtum meum contra me est sempèr.

V.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci:

Contra tí solo pequé:
A tí solo te ofendí:
Hice delante de tí
El mal, con que te agravié:
Lo confieso *para que*,
O bien si me castigares,
O bien si me perdonares,
Te justifiques, Señor,
En tus palabras de amor,
Y venzas cuando juzgares.

---

ut justificêris in sermónibus tuis, et vincas cùm judicâris.

VI.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum:

Ya ves que en iniquidades
Fuí concebido, Señor:
¿Qué quieres de un pecador,
Que se concibió en maldades?
Merezca ya tus piedades
Quien en culpas se formó:
Si esta hechura se quebró,
Templa tus ojos airados,
Pues en males *y en pecados*
Mi madre me concibió.

---

et in peccátis concêpit me mater mea.

VII.

Ecce enim veritátem dilexísti:

Ya ves ¡ó Dios de mis cultos!
Pues amaste la verdad,
Con cuanta sinceridad
Te confieso mis insultos.
Tú *los inciertos y ocultos*
Arcanos, que has reservado
Allá en el seno sagrado
De tu alta *sabiduría,*
Ciertos, claros como el dia,
Me los *has manifestado.*

---

incérta, et occulta sapientiae tuae manifestásti mihi.

VIII.

Aspérges me hyssópo, et mundábor:

Me rociarás ¡O bondad!
Con hisopo de tu sangre,
Hasta que en fin se desangre
La vena de mi maldad:
Me limpiaré; y tu piedad
Si sobre mí se conmueve,
Y el sacro rocio llueve,
Me lavarás, y seré
Puro; limpio quedaré,
Y blanco mas que la nieve.

---

lavâbis me, et super nivem de albâbor.

IX.

Audítui meo dabis gáudium et laetítiam:

A mi oido le darás
Un gran *gozo y alegría,*
Cuando oiga anunciar el dia
En que me perdonarás:
Mis entrañas llenarás
De placer; y escucharán
Tu voz; y te cantarán
Himnos á tí consagrados;
Y mis huesos humillados
De contento saltarán.

---

et exultábunt ossa humiliáta.

X.

Avérte fáciem tuam á peccátis meis:

Aparta tu rostro ya
De mis pecados, y mira
Que tu dulce vida espira
Por mí; que por mí se da:
Tu sangre pidiendo está
El perdon de mis maldades;
Y para que á tus piedades
Veloz mi espíritu corra,
Destruye, consume *y borra*
Todas mis iniquidades.

---

et omnes iniquitátes meas dele.

XI.

Cor mundum crea in me Deus:

Un corazon limpio cria,
¡O Dios! en mi pecho impuro:
Rompe este corazon duro:
Derrite esta nieve fria.
¡Ah engañosa pasion mia!
¡Qué blandamente me dañas!
Tú, Señor, que á nadie engañas
Dame un casto y dulce afecto,
Y un noble *espíritu recto*
Renueva tú en mis entrañas.

---

et spíritum rectum innova in viscé-
ribus meis.

XII.

Ne projicias me á fácie tua:

No me arrojes enojado
De tu presencia, Señor;
Que esta hechura tu dolor
Y tu sangre te ha costado:
¡Perdí á Dios! ¡dejé á mi amado!;
Y pues que yo te perdí,
Deja que se anegue aquí
Mi culpa en un mar de llanto;
Mas *á tu Espíritu Santo*
No le retires de mí.

---

et Spíritum Sanctum tuum ne áuferas á me.

XIII.

Redde mihi laetitiam salutâris tui:

Vuélveme ya la alegría
De tu salud, que he perdido,
Y volverá á su sentido
Y placer el alma mia:
Venga ya el alegre dia
Que ponga fin á mi mal;
Y con la gracia final
Confírmame en tu aficion,
Con un noble corazon,
Y *espíritu principal*.

---

et spíritu principáli confirma me.

XIV.

Docêbo inícuos vias tuas:

Yo mismo, *yo enseñaré*
A los malos tus caminos:
De sus torpes desatinos,
Señor, los apartaré:
Yo con tu luz guiaré
Los tristes hijos de Adán,
Ya que tan ciegos están
En los locos desvarios
De su error; *y los impíos*
A tí se convertirán.

---

et impii ad te converténtur.

XV.

Libera me de sanguínibus Deus, Deus salutis meae.

Líbrame de sangre agena,
¡O Dios, Dios de mi salud!:
Yerros de mi juventud
Me han labrado esta cadena:
Cautivo el corazon pena,
Gime, llora y llorará,
Y el mundo todo sabrá,
Que el mar de mis culpas mengua
Con lágrimas; *y mi lengua*
Tu justicia cantará.

---

et exultâbit lingua mea justitiam tuam.

XVI.

Dómine, lábia mea apéries:

Señor, abrirás mis labios,
Publicaré tus grandezas,
Y te volveré en finezas
Cuanto te quité en agravios:
Si para tus desagravios
Das aliento á mi esperanza
Te entregaré sin tardanza
Este corazon de roca;
Y agradecida *mi boca*
Anunciará tu alabanza.

---

et os meum annuntiâbit laudem tuam.

XVII.

Quóniam si voluisses sacrificium dedíssem útique:

Porque si hubieras querido
Sacrificio ensangrentado;
Cierto que lo hubiera dado,
Para aplacarte ofendido:
Pero estoy bien advertido
Que al corazon miras mas;
Y pues lágrimas me das,
Lloro mis dias infaustos,
Buen Dios, que *en los holocaustos*
Tú no te deleitarás.

---

holocáustis non delectáberis.

XVIII.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus.

Sacrificio es para Dios
Un espíritu rendido,
Atribulado, afligido,
Partido de pena en dos:
Confiado llego á Vos,
Resuelto á no pecar mas;
Que *un corazon* que verás
Ya *contrito y humillado*,
Arrepentido, enmendado,
Mi *Dios no despreciarás*.

---

cor contrítum, et humiliâtum Deus non despícies.

XIX.

Benígnè fac Dómine in bona voluntâte tua Sion:

Con benigna compasion,
Señor, con dulce piedad
Y *con buena voluntad*
Trata á la amada *Sion.*
Benigno tu corazon
Acabe de hacer tambien
Que no tarde mas mi bien;
Que se enjuguen ya mis llantos;
Que se edifiquen los santos
Muros de Jerusalen.

---

ut aedificéntur muri Jerúsalem.

XX.

Túnc acceptâbis sacrificium justítiae, oblatiónes, et holocáusta:

Entónces aceptarás
De justicia el sacrificio,
Las oblaciones propicio,
Y los holocaustos, mas:
Entónces recogerás
De montes, valles y cerros,
Víctimas que por sus yerros
Penitentes gemirán:
Entónces, Señor, *pondrán*
Sobre tu altar los becerros.

---

túnc imponent super altâre tuum vítulos.

1.

Duélete Señor de mí
Segun tu misericordia,
Pues ay cierto sin discordia
Gran misericordia en ti:
Y segun la multitud
De tu mucha piedad
Quita Señor mi maldad
Pues es tanta tu virtud.

2.

Lávame de aquí adelante
De mi maldad muy lavado,
Límpiame de mi pecado
Quel pecado no me espante:
Porque mi maldad malvada
Yo la confiesso y la digo,
Mi pecado es mi enemigo,
Me tiene el alma dañada.

3.

A tí solo he yo pecado
hize el mal en tu presencia
Porque justo en tu sentencia
Venzas tú siendo juzgado;
Mira que soy cierto yo
En maldades concebido
Y en pecados dolorido
Mi madre me concibió.

4.

En verdad, verdad amaste
Y lo dudoso y secreto
De tu saber muy perfeto
Tú me lo manifestaste:
Rociarme has tu Señor
Y lavarme has con ysopo
Será mas blanco quel copo
De la nieve mi blancor.

5.

A mis orejas y oydos
Darás gozo y alegria,
gozaránse en demasía
Los huessos muy abatidos.
Vuelve tu cara bendita
Quítala de mis pecados,
Todos sean perdonados,
Todas mis maldades quita.

6.

Corazon limpio, Dios mio,
Cria en mí por ser cual deva
Y en mis entrañas renueva
Espíritu sin desvio:
No me alances tú de tí
De tu yra yo rehuyo
Y el santo espíritu tuyo
No lo quites tú de mí.

7.

Dame placer y alegría
De tu salud eternal
De espíritu principal
Confirma la vida mia:
Mostraré los tus caminos
A los perversos malvados
Y Serán á tí tornados
Los crueles y malinos.

8.

Líbrame de pecadores
Tú Dios, Dios de mi salud
Y cantaré en tu virtud,
Tu justicia y tus loores:
Abrirás Señor mis labios
Y mi boca sin tardanza
Anunciará tu alabanza
Que eres saber de los sábios.

9.

Porque si tú lo quisiesses
Daria te sacrificio
Mas cierto de tal servicio
No creo que te sirviesses:
Sacrificio á Dios será
Espíritu tribulado
El corazon humillado
Dios no lo despreciará.

10.

Beninamente y muy bien
Trata Señor á Sion
Porque tenga en perfecion
Sus muros Jerusalen:
Entonces recebirás
Sacrificio de justicia
Y de ofrendas sin malicia
En tu altar te servirás.

ORACION
por la pérdida de un pariente ó de un amigo.

DIOS mio! he perdido este amigo tan amado que hacia la felicidad de mi vida, que consolaba mis penas, que me allanaba el camino de la virtud.—Mi confianza en sus luces, mi celo por sus intereses, me hacian vivir en él mas que en mí mismo.—Sus consejos eran mi guia: sus ideas las mias: sus sentimientos los mios.—No haciamos mas que un espíritu y una alma...... ¡Oh Dios! lo he perdido, y me mandais vivir....Lo he perdido y me mandais someterme......Lo he perdido y me mandais esperar....Pues, sí, yo vivo, me resigno, os adoro y espero.—¡Ah! vuestras bondades me hicieron muchas veces presentir los goces del cielo.—Vuestros rigores me los muestran mas todavía.

Mi amigo se acababa por grados: lo veia yo perecer en la turbacion, en las convulsiones horrorosas de una desesperacion que solo vos podeis calcular. ¡Oh Dios! os pedia su vida y me la negasteis......¡Ah, que in-

mensos deben ser los favores que pagarán vuestras repulsas! Mostrádmelos, mi Dios....Mostrádmelos menos todavía para revelarme el premio que me destinais, que para descubrirme el de mi amigo.— Haced mi fe tan viva como mi dolor: mostradme la felicidad de este amigo tan amado, y que mis ruegos y mis penas, junto con sus virtudes y vuestros méritos, Salvador mio, le pongan en posesion de ese cielo, al que únicamente deben dirgirse nuestras súplicas y nuestros votos.—



ORACION
para encomendarse á Dios en todos los casos de la vida.

DIOS mio: yo creo en Vos, pero fortificad mi fe.—Yo espero en Vos, pero asegurad mi esperanza; os amo, pero redoblad mi amor.—Me arrepiento de mis culpas, pero aumentad mi arrepentimiento.—

Yo os adoro como mi primer principio, os deseo como mi último fin, os doy gracias como mi perpetuo bienhechor, os invoco como mi soberano defensor.—

Dios mio: dignaos dirigirme por vuestra sabiduría, contenerme por vuestra justicia, consolarme por vuestra misericordia, y protejerme por vuestro poder.—

Yo os consagro mis pensamientos, mis palabras, mis acciones, mis padecimientos, á fin de que en lo de adelante yo piense en Vos, hable de Vos, me dirija en todo por Vos y lo sufra todo por Vos.—

Señor.—Yo quiero lo que Vos quereis, porque Vos lo quereis, como Vos lo quereis y mientras Vos lo querais.—

Yo os ruego que esclarezcais mi entendimiento, que abraceis mi voluntad, que purifiqueis mi cuerpo y santifiques mi alma.

Dios mio: animadme á expiar mis ofensas pasadas, á sobreponerme á las tentaciones venideras, á corregir las pasiones que me dominan y á practicar las virtudes que me convienen.—

Venid á mi socorro para vencer la voluptuosidad por la mortificacion, la avaricia por la caridad, la cólera por la dulzura, y la tristeza por la devocion.—

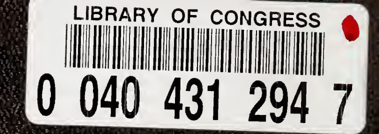
Dios mio: hacedme prudente en mis empresas, valiente en los peligros, paciente en las desgracias, y modesto en la prosperidad.—

No permitais que yo olvide jamas unir la atencion á mis súplicas, la templanza en mi mesa, la esactitud en mis empleos y la constancia en mis resoluciones.—

Que me consagre siempre á dominar mis pasiones, á secundar la gracia, á observar la ley, y á merecer la salud.

Haced, Señor, que me prepare para la muerte, que tema vuestro juicio, que evite el infierno, y que obtenga el paraiso por los méritos de N. S. J. C.




LIBRARY OF CONGRESS
0 040 431 294 7